

J. Wilhelm Hülsen

## Die Schwalben

(1867)

Übersetzung von Bérangers »*Les hirondelles*« (1825)

Gefangen weilte an Arabiens Küste  
Ein Krieger unter schwerer Ketten Last.  
»Ihr rüst'gen Wanderer, ohne Ruh und Rast« —  
— Rief er — »die oft mein sehnd Aug' begrüßte,  
5 Ihr Schwalben, — Winterkälte trieb Euch fort,  
Doch Hoffnung folgt Euch selbst zu diesem Strande.  
Ihr kommt gewiß aus Frankreichs schönem Lande?  
Sagt Ihr von meiner Heimath mir kein Wort?

Schon seit drei Jahren bitt' ich unermüdlich  
10 Nur um ein kleines Angedenken Euch  
Vom Thale, wo so schön und hoffnungsreich  
Die Tage mir entschwanden still und friedlich.  
Ihr saht gewiß das kleine Hüttchen dort  
Wo sich des Baches klare Silberwelle  
15 Durch frischen Flieder zieht in hurt'ger Schnelle.  
Sagt Ihr von diesem Thale mir kein Wort?

O, Eine von Euch ist gewiß geboren,  
Dort unterm Dach, wo ich zur Welt auch kam;

---

Z. 5 B: Doch folgt die Hoffnung Euch zum Wüstensande.

Z. 12 B: verschwanden

20 Sah meiner tiefgebeugten Mutter Gram,  
Der alle Lebensfreude längst verloren.  
Hinsterbend wird sie, ach, noch immerfort  
Des nah'nden Sohnes Gang zu hören wännen;  
Sie lauscht, — und reichlich fließen ihre Thränen. —  
Sagt Ihr von ihrer Liebe mir kein Wort?

25 Hat meine Schwester den Gemahl gefunden?  
Saht Ihr vielleicht sie gar im Hochzeitkranz?  
Und wie der Jüngling' Schaar zu Spiel und Tanz  
Und frohen Festgesängen sich verbunden?  
All' diese Jugendfreunde, die einst fort  
30 Mit mir zum blut'gen Kampf gezogen waren,  
Sind heimgekehrt sie all zu ihren Laren?  
Sagt Ihr von all' den Freunden mir kein Wort?

Vielleicht, — ach! — kehrte über ihre Leichen  
Der Feind auf's neu' in unser Dorf zurück?  
35 Gefährdet meiner Schwester Eheglück,  
Will auch aus meiner Hütte noch nicht weichen?  
Ach, keine traute Mutter hab' ich dort!  
Und hier umschließen fest mich Eisenbande!  
Ihr Schwalben aus dem theuren Vaterlande,  
40 Sagt Ihr von seinem Unglück mir kein Wort?«

---

Z. 19 B: *tiefgebeugten*: unglücklichen

Z. 21 B: Ach, sterbend schon, glaubt sie noch immerfort

Z. 22 B: Das Nahen meiner Schritte bald zu hören;

Z. 23 B: *Thränen*: Zähren

Z. 35 B: *Gefährdet*: Zerstörte

Z. 36 B: *Will auch aus meiner*: Und will aus uns'rer

**Textnachweise:**

- A *Dichter-Album. Gedichte aus Riga*, Riga 1867, S. 127 f.
- B Wilhelm Hülsen, *Gedichte*, Riga – Moskau – Odessa 1878, S. 160–162.